

СЕМАНТИКА И ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ГЛАГОЛОВ СО ЗНАЧЕНИЕМ ПОВРЕЖДЕНИЯ В ЯПОНСКОМ ЯЗЫКЕ

В данном исследовании нам хотелось бы обратить внимание на такой семантический класс как глаголы повреждения, наличие которого обусловлено как эмпирическими физическими законами, так и общими процессами развития общества, в котором процесс созидания тесно связан с процессами деформации, деконструкции и разрушения (деструкции).

Толковый словарь русского языка Института лингвистических исследований РАН, трактует глагол «повредить» как «нарушить целостность, исправное состояние чего-либо, испортить, поломать, поранить». Однако в практике рассмотрения семантических групп чаще рассматривается более широкая группа – деструктивные глаголы, к которым относят «переходные предельные глаголы со значением физического действия, направленного на объект, в результате которого объект изменяется, нарушается его структурная целостность на макро- или микроуровне и он не может выполнять ранее присущих ему функций» (М. А. Мидоян, 2018). В рамках такой точки зрения по мере результата разрушения более узкая группа глаголов повреждения будет относиться к лексико-семантическому полю деструкции.

При рассмотрении лексико-семантического поля (ЛСП) принято выделять ядро поля и его периферию в зависимости от таких факторов, как тип лексической сочетаемости (свободная, полигрупповая, моногрупповая), свя-занный с диапазоном объектных отношений; частота употребления; количество дополнительных дифференциальных сем, конкретизирующих и суживающих значение семантической основы поля. К семам, значимым для поля деструкции, часто относят: 1) способ или образ действия; 2) специфику объекта и субъекта воздействия; 3) инструмент воздействия; 4) меру (степень) воздействия (полное разрушение, частичное разрушение, повреждение); 5) результат повреждения.

При рассмотрении деструктивных глаголов применительно к японскому языку следует упомянуть некоторые его особенности лексикологического характера, в частности, наличие в нем исконно японских слов *wago*, заимствований китайского происхождения *kango* и заимствований из других языков (преимущественно английского) *gairaigo*, различающихся сочетаемостью, стилистически, сферой употребления и по иным параметрам. В данной статье нас прежде всего интересуют глаголы *wago*, как правило, характеризующиеся – в противовес *kango* – большей частотой употребления,

обиходностью и отсутствием книжной, официальной или терминологической окраски. Слова kango имеют преимущественно двухграфемную структуру, в которой соотношение значений составляющих слово графем нельзя охарактеризовать как однотипное, однако случаи, когда один из иероглифов уточняет или дополняет значение другого, нередки, из-за чего деструктивные глаголы kango, помимо стилистической разницы, снижающей частотность употребления слова, также будут заведомо иметь и дополнительную сему, вытесняя данные слова на периферию ЛСП (倒壊, 半壊, 焼損). В японском языке также существует значительное количество сложных глаголов, образованных путем основосложения глаголов wago. Так как значение таких дериватов во многих случаях опирается на значение исходных лексем, они также имеют более высокую степень конкретизации, более узкое значение и более ограниченную сочетаемость (押し破る, ぶち壊す, 切り離す). Учитывая различные осложняющие рассмотрение свойств глаголов факторы и из соображений общего объема, на начальном этапе мы оставляем список глаголов открытым, не приводя их классификации, и ограничиваем свои задачи попыткой дескриптивного и дистрибутивного анализа деструктивных глаголов типа wago. Данное исследование носит прежде всего практический характер и может быть полезным в рамках как изучения японского языка, так и решения переводческих задач. Приведем примеры анализа некоторых глаголов.

Глаголу 壊す (kowasu) в Большом японско-русском словаре (БЯРС) соответствует перевод 'ломать, разбивать, разрушать, испортить, повредить, разбирать на части'. Глагол стилистически нейтрален и достаточно употребим – в словаре частотных слов, содержащем 5000 наиболее употребимых лексических единиц, он находится под № 2018. Образ или способ действия не конкретизированы, инструмент воздействия не специфичен, зависит от контекста. С точки зрения объектных отношений обладает широкой сочетаемостью: может обозначать воздействие как на одушевленные (人, 自身), так и на неодушевленные предметы (壁, 眼鏡). Обозначает воздействие не только на предметы материального (食器, ビタミン, ケーキ), но и идеального (夢, 美, 話, 秩序, 雰囲気) планов. Часто комбинируется с такими классами предметов как части тела (赤血球, お腹, 体調) и строения (小屋, 窓, ノブ), также встречается в небольшом количестве устойчивых сочетаний kan'youki (体を壊す). С точки зрения меры и результата воздействия неоднозначен – может указывать и на полное разрушение (計画を壊す), и на повреждение объекта (パソコンを壊す, 鍵を壊す), – однако всегда проявляет значение нарушения структурной целостности объекта воздействия и обозначает потерю им работоспособности. Как переходный глагол, 壊す подразумевает намеренное действие со стороны одушевленного или неодушевленного субъекта (при отсутствии рядом уточняющих наречий типа うっかり и иных элементов), однако его каузативная пара 壊れる (kowageru) данный аспект не

подчеркивает и легче ассоциируется, к примеру, со стихийными действиями и иными неконтролируемыми факторами, оформляющимися частицей *で* как инструмент воздействия или причина повреждения (*振動, 地震, 台風*). Данный глагол можно охарактеризовать как полигрупповой, с обобщенным значением разрушения или повреждения; предположительно он относится к ядру ЛСП деструкции. К схожим по семантике на основе общего значения «нарушение функционирования» и возможности замены подстановкой в части словосочетаний без значимого изменения смысла можно отнести такие полигрупповые глаголы, как *崩す* ('разрушать, разваливать, приводить в беспорядок'; *会社を崩す, 姿勢を崩す*) или *潰す* ('разрушать, разминать, расплющивать, портить'; *団体をつぶす, 声をつぶす*).

Глагол *折る* (*oru*) в БЯРС описывается как 'ломать, изломать, складывать, погибать, сгибать'. Как и *壊す*, стилистически нейтрален и достаточно употребим (№ 3336). С точки зрения образа и способа совершения действия, а также его результата, подразумевает либо сгибание под острым углом твердого плоского или твердого прямого продолговатого объекта без нарушения его целостности, либо образование слома на месте сгиба, то есть разрушение объекта. С точки зрения объектных отношений обладает достаточно широкой сочетаемостью, однако преимущественно обозначает воздействие на неодушевленные объекты (*筆, 翼, 茎, 杖*); чаще употребляется с вещественными и конкретными (*枝, 足首, 線香, チラシ*) существительными, однако можно отметить употребление и с абстрактными (*語*). Активно используется в составе идиом типа *kan'yoku* (*我を折る, 角を折る, 出端を折る, 骨を折る*) и некоторых пословиц (*七重の膝を八重に折る*). Данный глагол сложно отнести к ЛСП деструкции полностью, так как его значение может обозначать изменение формы объекта (в том числе не жесткого), не связанное (*千羽鶴を折る, パンツを折る*) с нарушением его функциональности или же связанное с данным значением более условно, так как итоговое действие не несет негативной окраски (*地図を折る, チョークを折る*). *折る* можно отнести к полигрупповым глаголам; предположительно вместе с синонимичным глаголом *曲げる* (*mageru*) ('сгибать, искривлять, накренять') он составляет ядро ЛСП по значению «сгибать, повреждать». Этот глагол отличается от *折る* по образу действия – дополнительно он может обозначать скручивание или наклон объекта без нарушения его целостности, что в переносном употреблении проявляется в значении «искажать, отступать от своих убеждений, нарушать правила» (*信念を曲げる, 規則を曲げる, 内容を曲げる*). С точки зрения объекта воздействия также наблюдается некоторая разница: этот глагол активно используется и с абстрактными существительными (*政策, 教え*), а в рамках переносных значений обнаруживает такие любопытные варианты, как *口を曲げる, つむじを曲げる* или же *へそを曲げる*.